

Más allá de la lingüística misionera: ampliaciones e intersecciones

Beyond missionary linguistics: extensions and crossroads

María Alejandra Regúnaga*

CONICET, UNLPam

1. Introducción

Como ya se ha visto en la introducción del número anterior de este volumen de la RAHL (Regúnaga y Zwartjes 2020), la lingüística misionera se ha ido consolidando como un campo disciplinar claramente determinado dentro de la historiografía lingüística, con identidad propia, metodología específica y hasta una serie particular de publicaciones que van dando cuenta de sus avances.

Para establecer con claridad el dominio de la lingüística misionera, se puede partir de la definición provista por Zimmerman (2018): se trata de una descripción (gramatical, léxica o de otra índole) de lenguas que han sido instrumento para la evangelización de pueblos extranjeros –muchas veces colonizados/conquistados–, como también para la elaboración de textos religiosos utilizados por los misioneros. Aclara también Zimmerman (2018: 71) que el término ‘lingüística misionera’ “ha sido utilizado por primera vez por el historiador de ciencias Victor Egon Hanzleli de la Universidad de Chicago en 1969 en un estudio sobre la actividad lingüística de los misioneros en la Nueva Francia”.

En relación con cuestiones prácticas, Esther Hernández (2013) ha planteado algunos aspectos acerca de la metodología de análisis que, si bien se propone para el mundo hispánico, puede también aplicarse fructíferamente a otros ámbitos. En su artículo, establece tres características definitorias de esta rama particular de los estudios lingüísticos. En primer lugar, que debe tratar acerca de una obra lingüística referida a una lengua no occidental/no indoeuropea (como las lenguas amerindias, el árabe o el chino); seguidamente, especifica que el autor de la obra tiene que pertenecer al entorno religioso, tanto sea cristiano como de alguna otra religión; finalmente, puntualiza la finalidad didáctica de la obra, hecho que relaciona a la lingüística misionera con la lingüística aplicada:

[...] tanto las gramáticas, como los diccionarios fueron elaborados para facilitar la codificación o descodificación de textos orales o escritos de la lengua meta y con ello lograr la comunicación entre hablantes de lenguas diferentes. En este sentido, se ha abundado bastante en considerar como finalidad la evangelización, de manera que la cuestión lingüística sería subsidiaria de ésta; incluso, si ahondamos un poco más, en última instancia también podríamos especular sobre la finalidad última eclesiástica, que puede ser de tipo económico o de poder social. En definitiva, lo que está claro es que estas obras lingüísticas no tenían una finalidad científica tal y como hoy entendemos ésta (Hernández 2013: 225).

Un elemento a destacar es el reconocimiento que esta autora realiza del carácter interdisciplinar de la lingüística misionera, que presenta temas transversales a diferentes áreas del conocimiento, como la lingüística, la antropología y la historia, que convergen tanto desde su enfoque como a través de la aplicación de metodologías en un área común:

En gran medida, la L[ingüística] M[isionera] ha sido pionera en esta especie de globalización de la ciencia, puesto que dicha línea de investigación posee este carácter innovador y fronterizo, donde pueden trabajar lingüistas con intereses muy diversos, pero también

*Correspondencia con la autora: aregunaga@gmail.com.

historiadores o antropólogos. Se trata, además, de una disciplina global, que cruza fronteras nacionales e internacionales, que abarca aspectos sincrónicos y diacrónicos y que estudia muchas y muy diversas lenguas; todo ello con las miras puestas en crear nuevas visiones y abrir nuevos horizontes de la investigación (Hernández 2013: 224).

A raíz de esta transversalidad con respecto a otras ciencias humanas y sociales, han surgido espacios de reflexión centrados en obras lingüísticas producidas en ámbitos religiosos, que se superponen en mayor o menor medida con la lingüística misionera, expandiendo así sus alcances y complementando sus objetivos. Se mencionan a continuación algunos de ellos.

2. Revitalizing Older Linguistic Documentation (ROLD)

En primer lugar se destaca este grupo de investigación radicado en el Amsterdam Center for Language and Communication de la Universidad de Ámsterdam (Países Bajos), que reúne a especialistas de esa universidad y de otros centros de investigación que trabajan sobre documentos antiguos (coloniales y poscoloniales; obras misioneras, pero no necesariamente; listas léxicas de diversa proveniencia) desde miradas epistemológicas complementarias: la historiografía lingüística, la lingüística histórica y el análisis sociocultural. Todo esto, claro está, referido a la documentación lingüística, a partir de la cual se realizan análisis descriptivos, sociohistóricos, antropológicos, tipológicos, lexicológico-lexicográficos y de traducción.

Desde 2006, el grupo de investigación ROLD viene realizando reuniones en la Universidad de Ámsterdam, en las cuales se presentan estudios realizados sobre documentos provenientes de las Américas, Asia, África y diversos países de habla árabe. Estas reuniones, primero anuales (2006, 2007, 2008) y luego más esporádicas (2011, 2013, 2015, 2016), no solo han propiciado el productivo intercambio de investigadores de diversos continentes, sino que dieron como resultado publicaciones sobre documentación y reconstrucción de lenguas americanas (Alexander-Bakkerus y Zwartjes 2013), estudios sobre documentación lingüística colonial y poscolonial (Alexander-Bakkerus y Zwartjes 2014) y, con el transcurso del tiempo, han sumado estudios sobre lenguas provenientes de regiones cada vez más amplias (Van Hal y Veille 2013; Dedenbach-Salazar 2016, 2019).

El VII encuentro del grupo de investigación ROLD, realizado en noviembre de 2016 –a 10 años del primero– tuvo por título “From Greenland to Patagonia” y varios de sus trabajos fueron publicados recientemente (Alexander-Bakkerus et al. 2020). Quizás pronto se cumpla el deseo manifestado en esa ocasión por Otto Zwartjes (coordinador del grupo de investigación hasta 2018, año en que fue sucedido por Liesbeth Zack): que en un futuro, las reuniones del ROLD abarquen “from Greenwich to Greenwich” (Zwartjes 2016, c. p.).

3. Proyecciones desde el grupo de investigación ROLD

Merecen una mención específica los emprendimientos de dos de los miembros externos del grupo ROLD: Sabine Dedenbach-Salazar (Universidad de Stirling) y Toon van Hal (Universidad de Lovaina), por tratarse en ambos casos de ampliaciones y complementos que enriquecen la lingüística misionera.

Dedenbach-Salazar, además de sus aportes en las sucesivas instancias de los encuentros del ROLD, ha organizado una serie de reuniones científicas –de las cuales, a su vez, otros miembros del grupo han participado–, materializadas luego en publicaciones, en las que se aprecia la provechosa intersección de líneas epistemológicas provenientes de los estudios amerindios y la antropología cultural (campos disciplinares en que trabaja esta investigadora).

Con el foco puesto en las lenguas y culturas amerindias, el trabajo de Dedenbach-Salazar se distingue por un enfoque interdisciplinar y transversal, a partir de una combinación de la etnohistoria, la etnolingüística y la antropología cultural. Esto le permite dar cuenta de los procesos lingüísticos y culturales que han dado forma a la experiencia de la cristianización de las comunidades indígenas americanas, caracterizada por las múltiples y sucesivas influencias depositadas a lo largo del tiempo. Particularmente relevantes para el tema aquí tratado son los volúmenes que la cuentan como editora y que están centrados en la cristianización de los pueblos originarios (tanto de las Américas como de otros continentes), así como en el papel llevado a cabo por las lenguas nativas:

(a) *Translating Wor(l)ds: Christianity Across Cultural Boundaries* (Dedenbach-Salazar 2019), que reúne artículos presentados en dos coloquios llevados a cabo en la Universidad de Stirling: “Translating Christianities” –diciembre de 2015– y “Translating God” –en mayo de 2017–; el libro presenta dos secciones, de las cuales la primera –titulada “Mission: languages, translation approaches and experiences”– contiene trabajos que refieren a diversos contextos misioneros localizados en los cinco continentes, analizados de la mirada epistemológica de diversas disciplinas, principalmente la lingüística, con aportes de la antropología, la historia, las teorías de la traducción, a fin de situar el problema de la traducción intercultural en contextos religiosos como un proceso complejo y no siempre unidireccional donde las diferentes lenguas y trasfondos culturales interactúan en una dinámica de fuerzas.

(b) Dossier “Idolatría y sexualidad: métodos y contextos de la transmisión y traducción de conceptos cristianos en los confesionarios ibéricos y coloniales de los siglos XVI-XVIII” (Dedenbach-Salazar 2018), cuyas contribuciones fueron originalmente debatidas en el coloquio internacional “Estudio interdisciplinario comparativo de los confesionarios ibéricos y coloniales de los siglos XV-XVIII” (Universidad de Stirling, septiembre de 2016), reunión en la cual varios miembros del grupo ROLD tuvieron oportunidad de discutir sobre este género textual de cristianización y establecer comparaciones con respecto al contexto histórico y sociolingüístico de los respectivos confesionarios y a la transmisión/traducción de conceptos y términos a las lenguas amerindias.

(c) *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: estudios sobre textos y contextos de la época colonial* (Dedenbach-Salazar 2016), centrado en las estrategias y los métodos lingüísticos interculturales usados por los misioneros coloniales de América Latina y cuyos capítulos presentan diversos aspectos del proceso por el cual los misioneros lingüistas aprendieron las lenguas autóctonas y volcaron los resultados de este aprendizaje en variados tipos de obras lingüísticas (artes, diccionarios, gramáticas, glosarios) así como también en textos para la instrucción religiosa cristiana (doctrinas, sermones etc.). Parte de sus artículos provienen del simposio internacional “Trans/Misión europeo-indígena: Estrategias de traducción en América Latina en la época colonial”, desarrollado en la Universidad Libre de Berlín, en colaboración con la Universidad de Stirling, en octubre de 2011.

La otra iniciativa que amerita una mención aquí corresponde a un grupo de investigadores de la Facultad de Letras, en colaboración con el Center for the Historiography of Linguistics, de la Universidad de Lovaina (entre los cuales se incluyen Toon van Hal, Pierre Swiggers, Lieve Behiels y Werner Thomas) quienes, desde 2015, han estado trabajando en la realización de la base de datos *RELiCTA-Repertory of Early Modern Linguistic and Catechetical Tools of America, Asia, and Africa* (van Hal et al. 2018, Behiels et al. 2020). Este proyecto digital comprende un conjunto de materiales lingüísticos y catequéticos relativos a lenguas no europeas (que van desde el siglo XVI hasta principios del XIX), de los cuales se brindan metadatos como autor, lugar y fecha de publicación, reimpressiones, dimensiones, lenguas y

metalenguas, etc. La base de datos *RELICTA* se vincula directamente con el 11° Congreso Internacional de Lingüística Misionera, ya que van Hal realizó su lanzamiento durante el desarrollo de esa reunión científica, llevada a cabo en la Universidad Nacional de La Pampa (marzo de 2020).

La base de datos se encuentra disponible para su consulta en <https://relicta.org/>.

4. International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS)

En 1978, es decir, alrededor de 25 años antes de la realización del primer Congreso internacional de lingüística misionera –con el que comparte el criterio de alternar sedes en distintos continentes– se realizó en Ottawa (Canadá) el primer ICHoLS. Desde entonces, han sido trece las reuniones realizadas, aproximadamente cada tres años, en diversas ciudades de países europeos: Francia (Lille, 1982; Fontenay-St. Cloud, 1999; París, 2017), Alemania (Trier, 1987; Potsdam, 2008), Irlanda (Galway, 1990), Reino Unido (Oxford, 1996), Rusia (San Petersburgo, 2011) y Portugal (Vila Real, 2014) y, alternativamente, en países americanos: EEUU (Princeton, 1984; Washington, 1993; Urbana-Champaign, 2005) y Brasil (San Pablo y Campinas, 2002). Estas reuniones científicas han resultado un punto de encuentro para investigadores de todo el mundo que trabajan en la historia de las ciencias del lenguaje y, al igual que en el caso de la lingüística misionera, muchas de las investigaciones presentadas en estos congresos fueron publicadas en volúmenes de la serie *Studies in the History of the Language Sciences (SiHoLS)*. En ellos (Koerner 1980, Aarsleff y Niederehe 1987, Niederehe y Koerner, eds. 1990a, 1990b, Ahlqvist, ed. 1992, Jankowsky, ed. 1995, Cram et al., eds. 1999a, 1999b, Auroux 2003, Guimarães y Barros 2007, Kibbee 2007, Haßler 2011, Kasevich et al. 2014, Assunção et al. 2016, Aussant y Fortis 2020) se puede ver una muestra de los variados temas tratados en los congresos –muchos de ellos cercanos o superpuestos a los desarrollados dentro de la lingüística misionera– que dan cuenta de las diversas líneas de análisis dentro de la historiografía lingüística.

5. Studienkreis ‘Geschichte der Sprachwissenschaft’ (SGdS)

Este grupo de estudio sobre la historia de la lingüística surge a partir del contacto de especialistas reunidos en el IV ICHoLS, realizado en Trier (Alemania) en 1987, que se propusieron crear una asociación focalizada en la historiografía lingüística dentro del ámbito de las lenguas germánicas, asociación que a la vez enmarcara el intercambio entre investigadores particulares, sociedades científicas e institutos universitarios sobre temas de la historia de las ciencias del lenguaje.

Constituida formalmente en 1989, realiza desde 1988 coloquios internacionales de frecuencia anual en distintas ciudades europeas, principalmente de Alemania, pero también de los Países Bajos, Bélgica, Francia, Italia, Suecia, Finlandia, Chipre y Grecia (Münster, 1988; Nimega, 1989; Luxembourg, 1990; Halle/Saale, 1991; Ljouwert/Leeuwarden, 1992; Regensburg, 1993; Trento, 1994; Trier, 1995; Noordwijkerhout, 1996; Potsdam, 1997; Leuven 1998; Münster, 1999; Laer, 2001; Umeå, 2002, Frankfurt/Oder, 2003; Berlin, 2004; Cyprus, 2005; Leiden, 2006; Helsinki, 2007; Münster, 2008; Laer, 2009; Thessaloniki, 2010; Clermont-Ferrand, 2011; Leuven, 2012; Potsdam, 2013; Leiden, 2014; Berlin, 2015; Verona, 2016; Potsdam, 2017; Clermont-Ferrand, 2018; Flensburg, 2019), así como conferencias temáticas especiales. Posee una publicación propia, *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* que, con periodicidad anual desde 1991, difunde trabajos originales en alemán, inglés, francés, español e italiano.

6. Sociedad Española de Historiografía Lingüística (SEHL)

Fundada en 1995, esta sociedad nuclea a filólogos, lingüistas, historiadores de la lingüística y estudiosos de las ideas lingüísticas. El objetivo fundacional de la SEHL es promover y divulgar el conocimiento de la historia de las ciencias del lenguaje, preferentemente en el ámbito hispánico, a través de la evolución epistemológica de disciplinas como gramática, semántica, pragmática, lexicografía, retórica, filología, etc. La promoción del estudio y la divulgación de la historiografía lingüística, según sus estatutos, se realiza por diversos medios: la organización de congresos, simposios, conferencias, seminarios, así como la promoción y el patrocinio de publicaciones de interés para la Sociedad.

En sus 25 años de existencia, la SEHL ha realizado congresos internacionales, con una frecuencia bienal, en ciudades de Europa (mayoritaria, pero no exclusivamente, en España): A Coruña (1997), León (1999), Vigo (2001), La Laguna (2003), Murcia (2005), Cádiz (2007), Vila-Real (2009), Madrid (2011), Córdoba (2013), Cáceres (2015) y Forlì (2019). El congreso de 2017 fue –hasta ahora– el único que se llevó a cabo en América, concretamente, en Buenos Aires (Argentina). Tal como en las reuniones científicas antes mencionadas, los resultados de estos congresos se han difundido a través de publicaciones (Fernández Rodríguez et al. 1999, Maquieira Rodríguez et al. 2001, Esparza Torres et al. 2002, Corrales Zumbado et al. 2004, Roldán Pérez 2006, García Martín et al. 2009, Bastardín Candón et al. 2009, Assunção et al. 2010, Battaner Moro et al. 2012, Calero et al. 2014).

La Sociedad cuenta con una publicación, el *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (BSEHL)* que, desde 1998, contribuye acabadamente al objetivo de promover y difundir el conocimiento relativo a la historiografía lingüística.

7. Sociedad Mexicana de Historiografía Lingüística (SOMEHIL)

Esta Sociedad comienza a funcionar en el año 2000, con el objetivo de impulsar los estudios historiográficos acerca de las lenguas de México, así como de su significado en la historia y en el presente, en un marco de análisis filológicos. En estrecha relación con la docencia y la investigación de la historiografía lingüística en México, la Sociedad impulsa la investigación y el intercambio entre especialistas a través de diversos cursos y de congresos. Fundada por Ignacio Guzmán Betancourt (1948-2003), sus orígenes podrían vincularse con el proyecto que él desarrollara en el Departamento de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), titulado “Historia de las Ideas Lingüísticas en México”, centrado en el desarrollo del pensamiento sobre el lenguaje a partir de variadas obras acerca de las lenguas indígenas (diccionarios, gramáticas, artes, confesionarios, cartillas, por citar solo algunas) realizadas por diversos autores desde las primeras décadas del siglo XVI, como también su proyección hacia la producción bibliográfica de los siglos XIX y XX.

El mismo año de su creación, la Sociedad realizó el 1º Congreso de historiografía lingüística, que fue seguido por una serie de Encuentros de la SOMEHIL: el segundo, en 2006; el tercero, en 2008; el cuarto, en 2011; y el quinto, en 2015. Parte de los trabajos allí presentados han sido publicados en Guzmán Betancourt et al. 2004, Pérez Luna 2011 y Cifuentes y Martínez Baracs 2018.

8. Hic et nunc

La breve reseña anterior provee una muestra muy parcial de los distintos espacios académicos que vienen desarrollando investigaciones cercanas a las de la lingüística misionera, con la que a veces incluso se superponen parcialmente en alguno de sus aspectos.

Como ya se dijo, la transversalidad característica de esta disciplina ha favorecido los cruces epistemológicos con otras ciencias afines. Esta síntesis sirve además de contexto para los artículos que aquí se publican, presentados también en el 11° Congreso Internacional de Lingüística Misionera, que exploran temas que van más allá de sus dominios canónicos y se intersecan con otros campos de la historiografía lingüística.

El artículo Migliorelli (Universidad de Pisa) recurre a perspectivas teórico-metodológicas de la lingüística aplicada para dar cuenta de las peculiaridades del manuscrito *Gramatica lingua malavarica. Samscredam*, escrita en el siglo XVIII por el religioso de la India Joseph Kariattil, que describe el malayalam (lengua dravídica hablada hasta ahora en el actual estado de Kerala), en la que se utiliza el portugués como metalengua. Recurriendo al concepto de interlengua –concretamente, al de *crosslinguistic influence*– y por medio del análisis de errores en portugués –producto de la interferencia con el italiano, lengua que el religioso había aprendido durante su formación en Roma–, el autor identifica los dominios gramaticales del portugués (pronombres, artículos, preposiciones, conjunciones, adverbios, adjetivos, flexiones nominales y verbales) han presentado mayor permeabilidad a las transferencias, y utiliza estos hallazgos como instrumento para la reconstrucción filológico-lingüística del texto y para lograr un mejor acercamiento a la vida del autor.

Miranda (Conicet/Universidad Nacional de La Pampa) se aboca, desde el marco de la retórica y el análisis discursivo, al estudio de un conjunto de sermones pertenecientes al período comprendido entre los siglos XVII a XIX en el ámbito religioso de la ciudad de Córdoba (Argentina), con el objeto de evaluar las líneas de continuidad a lo largo de la historia de los procedimientos retóricos, discursivos, performativos y lingüísticos presentes en este tipo de texto. Tomando como ejes de análisis la presencia de elementos de la Antigüedad clásica, el recurso a personajes antiguos, la prevalencia del dogma providencial, las huellas de la oralidad en la escritura, la ortografía, el uso de complementos visuales, las referencias contextuales y los registros de edición, la autora muestra la consistencia del sermón como género discursivo, más allá de los diversos contextos de producción y los ámbitos de presentación.

El trabajo de Moscoso (Universidad Autónoma de Madrid) realiza un detallado análisis de los rasgos lingüísticos de un grupo de textos recogidos entre 1926 y 1975 en la zona del Sahara argelino por el P. Yves Alliaume, perteneciente a la Sociedad de Misioneros de África conocidos como Padres Blancos. Estos documentos, escritos en francés y en árabe, son de una gran relevancia para la etnografía, la antropología y la dialectología árabe, y han permitido que el autor realice una caracterización del dialecto empleado por el P. Alliaume en términos de su fonología y fonética, su morfología verbal y nominal, su sintaxis, su léxico (tomando aquí en consideración la existencia de préstamos del turco, del francés y del español), que le permiten concluir que el dialecto utilizado en estos documentos se corresponde principalmente con la zona A (clasificación de Cantineau) de variedades árabes beduinas del Sáhara argelino.

Finalmente, Viegas Barros (Conicet/Universidad de Buenos Aires) presenta un análisis de la categoría léxica de los numerales de dos lenguas pertenecientes a la familia huarpe: el allentiac (que se hablaba en la zona sur de la provincia de San Juan) y el millcayac (lengua que se hablaba en el norte de Mendoza), generalmente consideradas como lenguas extinguidas desde fines del siglo XVII. Recurre para este artículo a una de las principales fuentes documentales sobre estas lenguas, los tratados publicados por Luis de Valdivia a comienzos del siglo XVII, y complementa con otros datos documentales para brindar detalles de los numerales cardinales, ordinales, distributivos, partitivos, como también de otras construcciones basadas en los numerales. A partir de las sistematización y confrontación de

datos, propone la reconstrucción de los cardinales, ordinales y partitivos del proto-huarpe, y realiza comparaciones externas que le permiten identificar préstamos y presuntos cognados.

Referencias

- Aarsleff, Hans, Kelly, L.G. y Hans-Josef Niederehe, eds. 1987. *Papers in the History of Linguistics: Proceedings of the Third International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS III), Princeton, 19–23 August 1984*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Ahlqvist, Anders, ed. 1992. *Diversions of Galway: Papers on the history of linguistics from ICHoLS V*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Alexander-Bakkerus, Astrid y Otto Zwartjes, eds. 2013. “Historical Documentation and Reconstruction of American languages”. *Language Typology and Universals/ Sprachtypologie und Universalienforschung* 66: 3. 225-313.
- Alexander-Bakkerus, Astrid y Otto Zwartjes, eds. 2014. “A Colonized World Revisited: Linguistic perspectives from unpublished colonial and postcolonial documents”. *Language Typology and Universals/ Sprachtypologie und Universalienforschung* 67: 2. 145-271.
- Alexander-Bakkerus, Astrid, Fernández Rodríguez, Rebeca, Zack, Liesbeth y Otto Zwartjes, eds. 2020. *Missionary Linguistic Studies from Mesoamerica to Patagonia*. Boston: Brill.
- Assunção, Carlos, Fernandes, Gonçalo y Marlene Loureiro, eds. 2010. *Ideias Linguísticas na Península Ibérica (séc. XIV a séc. XIX). Projeção da Linguística Ibérica na América Latina e Ásia* (2 vols.). Münster: Nodus Publikationen.
- Assunção, Carlos, Fernandes, Gonçalo y Rolf Kemmler, eds. 2016. *History of Linguistics 2014: Selected papers from the 13th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XIII), Vila Real, Portugal, 25–29 August 2014*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Auroux, Sylvian, ed. 2003. *History of Linguistics 1999: Selected papers from the Eighth International Conference on the History of the Language Sciences, 14–19 September 1999, Fontenay-St.Cloud*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Aussant, Emilie y Jean-Michel Fortis, eds. 2020. *History of Linguistics 2017: Selected papers from the 14th International Conference on the History of the Language Sciences, (ICHoLS 14), Paris, 28 August – 1 September*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bastardín Candón, Teresa, Rivas Zancarrón, Manuel y José María García Martín, eds. 2009. *Estudios de historiografía lingüística*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones.
- Battaner Moro, Elena, Calvo Fernández, Vicente y Palma Peña Jiménez, eds. 2012. *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación* (2 vols.). Münster: Nodus Publikationen.
- Calero, María Luisa, Zamorano, Alfonso, Perea, F. Javier, García Manga, M^a del Carmen y María Martínez-Atienza, eds. 2014. *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística* (2 vols.). Münster: Nodus Publikationen.
- Cifuentes, Bárbara y Rodrigo Martínez Baracs, eds. 2018. *Las lenguas de México. Diálogos historiográficos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas/Somehil.
- Corrales Zumbado, Cristóbal José, Dorta Luis, Josefa, Torres González, Antonia Nelsi, Corbella Díaz, Dolores y Francisca del Mar Plaza Picón, eds. 2004. *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL, La Laguna (Tenerife), 22 al 25 de octubre de 2003*. Madrid: Arco Libros.

- Cram, David, Linn, Andrew R. y Elke Nowak, eds. 1999a. *History of Linguistics 1996* (Vol. 1: Traditions in Linguistics Worldwide). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Cram, David, Linn, Andrew R. y Elke Nowak, eds. 1999b. *History of Linguistics 1996* (Vol. 2: From Classical to Contemporary Linguistics). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine, ed. 2016. *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: Estudios sobre textos y contextos de la época colonial*. Sankt Augustin: Academia Verlag,
- Dedenbach-Salazar Saenz, Sabine, ed. 2018. “Idolatría y sexualidad: Métodos y contextos de la transmisión y traducción de conceptos cristianos en los confesionarios ibéricos y coloniales de los siglos xvi-xviii. Introducción al dossier”. *INDIANA* 35: 2. 9-27.
- Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine, ed. 2019. *Translating Wor(l)ds: Explaining Christianity across Cultural Boundaries*. Baden-Baden: Academia.
- Esparza Torres, Miguel Ángel, Fernández Salgado, Benigno y Hans-Josef Niederehe, eds. 2002. *SEHL 2001. Estudios de Historiografía Lingüística* (2 vols.). Hamburg: Buske.
- Fernández Rodríguez, Mauro, García Gondar, Francisco y Nancy Vázquez Veiga, eds. 1999. *Actas del I congreso internacional de la Sociedad española de historiografía lingüística. A Coruña, 18-21 de febrero de 1997*. Madrid: Arco Libros.
- García Martín, José María y Victoriano Gaviño Rodríguez, eds. 2009. *Las ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones.
- Guimarães, Eduardo y Diana Luz Pessoa de Barros, eds. 2007. *History of Linguistics 2002: Selected papers from the Ninth International Conference on the History of the Language Sciences, 27-30 August 2002, São Paulo–Campinas*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Guzmán Betancourt, Ignacio, Máynez, Pilar y Ascensión Hernández, coords. 2004. *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*. México: Siglo XXI.
- Haßler, Gerda, ed. 2011. *History of Linguistics 2008: Selected papers from the eleventh International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XI), 28 August - 2 September 2008, Potsdam*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hernández, Esther. 2013. “Aspectos metodológicos de la investigación en lingüística misionera hispánica”. *El mundo indígena desde la perspectiva actual*, ed. por Pilar Máynez (vol. II. Aproximación multidisciplinaria). 223-247. México: Destiempos.
- Jankowsky, Kurt R, ed. 1995. *History of Linguistics 1993: Papers from the Sixth International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS VI), Washington DC, 9–14 August 1993*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Kasevich, Vadim, Kleiner, Yuri A. y Patrick Sériot, eds. 2014. *History of Linguistics 2011: Selected Papers from the 12th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XII), Saint Petersburg, 28 August–2 September 2011*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Kibbee, Douglas A, ed. 2007. *History of Linguistics 2005: Selected papers from the Tenth International Conference on the History of the Language Sciences (ICHOLS X), 1–5 September 2005, Urbana-Champaign, Illinois*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Koerner, E.F.K., ed. 1980. *Progress in Linguistic Historiography: Papers from the International Conference on the History of the Language Sciences, Ottawa, 28–31 August 1978*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Maquieira Rodríguez, Marina, Martínez Gavilán, María Dolores y Milka Villayandre, eds. 2001. *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Madrid: Arco/Libros.

- Niederehe, Hans-Josef y E.F.K. Koerner eds. 1990b. *History and Historiography of Linguistics: Proceedings of the Fourth International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS IV), Trier, 24–28 August 1987* (Vol. 2: 18th–20th Century). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Niederehe, Hans-Josef y E.F.K. Koerner, eds. 1990a. *History and Historiography of Linguistics: Proceedings of the Fourth International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS IV), Trier, 24–28 August 1987* (Vol. 1: Antiquity–17th Century). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Pérez Luna, Julio Alfonso, coord. 2011. *Lenguas en el México novohispano y decimonónico*. México: El Colegio de México.
- Regúnaga, María Alejandra y Otto Zwartjes. 2020. “La lingüística misionera a la luz de sus congresos: retrospectiva y avances”. *Revista argentina de historiografía lingüística* XII: 1. 1-10.
- Roldán Pérez, Antonio, ed. 2006. *Caminos actuales de la historiografía lingüística. Actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Murcia, 7-11 de noviembre de 2005*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Van Hal, Toon y Christophe Veille. 2013. *Grammatica Grandonica. The Sanskrit Grammar of Johann Ernst Hanxleden S.J. (1681-1732)*. Potsdam: Potsdam Universitätsverlag.
- Van Hal, Toon, Peetermans, Andy y Zanna Van Loon. 2018. “Presentation of the RELiCTA database. Repertory of Early Modern Linguistic and Catechetical Tools of America, Asia, and Africa”. *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 28. 293–306.
- Zimmermann, Klaus. 2018. “Lingüística Misionera (colonial): el estado actual de los estudios historiográficos”. *Études de Linguistique Ibéro-romane en hommage à Marie-France Delport*, ed. por Vicente Lozano (ed.). 71-106. Rouen: Publications électroniques de l’Eriac–LIbeRo (CD-Rom).